Dvojezični časopis Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk. Das zweisprachige Magazin der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen.
Nº 3 (68) DEZ. 2022

SKUPNOST

SKS

Upravni odbor Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk vam želi mirne in doživete božične praznike! Vse najboljše za prihodnje leto!

Der Vorstand der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen wünscht Ihnen ruhige und schöne Feiertage! Auf ein glückliches und gesundes neues Jahr!

Der Vorstand/upravni odbor:
Bernard Sadovnik Obmann/predsednik, **Zalka Kuchling** 1.Obmannstellvertreterin/podpredsednica, **Nadja Polzer** 2. Obmann-stellvertreterin/podpredsednica, **Heribert Kulmesch** Schriftführer/tajnik, **Albert Bostjančič** Kassier/blagajnik, **Reginald Vospernik, Lozje Dolinar, Stanko Polzer, Damijan Habernik, Radovan Marko**

© SKS



Bernard Sadovnik, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk | Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen

© karlheinzfessl.com

Novi izzivi

Študija OGM jasno prikazuje razvoj slovenskega jezika in potrjuje, da pogovorni jezik sicer izumira, ampak da se večina vedno bolj zanima za slovenski jezik. To zanimanje se še posebej izraža v pozitivnih številkah pri prijavah k dvojezičnemu pouku. Seveda ima upadanje pogovornega jezika tudi opravka z močno odselitvijo mladih predvsem v Celovec, Gradec in na Dunaj.

Dejstvo je, da smo se ne glede na študijo kot SKS že zdavnaj jasno opredlili za razrešitev prioritarnega vprašanja zagotavljanja, posredovanja in učenja slovenskega jezika od jasli preko otroških vrtcev do mature in univerze. Razveseljiv razvoj, da so na področju elementarne pedagogike vidni prvi premiki, pa naj ne zamegli dejstva, da predvsem v odločilnih letih otrok med 1. in 6. letom starosti primanjkuje tozadevna ponudba, ne samo na območju dvojezičnega šolstva ampak tudi na Dunaju in v Gradcu. Zato bo nujno, da čimprej omogočimo jasne pravne in zakonske okvire na zvezni in deželni ravni in tako ugodimo tistim, ki želijo za otroka dvojezično vzgojo. Ob tem pa bo nujno potrebno poskrbeti za kvaliteten personalni naraščaj in tudi za zavest, da znanje jezika zagotavlja mladim tudi gospodarsko in socialno varnost. To dejstvo pa, tako izpričuje študija, niti večini ni znana.

Neue Herausforderungen

Die Erkenntnisse der OGM Studie sind einerseits ernüchternd und andererseits auch sehr erfreulich. Auch wenn die slowenische Alltagssprache in den Dörfern stark zurückgeht, wächst gleichzeitig das Interesse am Erlernen der slowenischen Sprache. Diese Entwicklung hat aber vor allem auch mit der sehr starken Abwanderung von jungen Menschen aus dem autochthonen Siedlungsgebiet in die Zentren, wie unter anderem nach Klagenfurt, Wien und Graz, zu tun. So erfreulich die Anmeldezahlen in den zweisprachigen Volksschulen auch sind, so ernüchternd ist aber auch die Tatsache, das es im Bereich der Kindertagesstätten und Kindergärten an zweisprachigen Angeboten nicht nur im Minderheitenschulbereich, sondern auch in den urbanen Zentren fehlt. Wenn wir Sprache tatsächlich als Kulturerbe erhalten und das Bewusstsein, dass man mit Zwei- und Mehrsprachigkeit auch für die jungen Menschen Zukunft schafft, stärken wollen, müssen umgehend bundes- und landesgesetzliche Maßnahmen getroffen werden. Die Gemeinschaft hat sich dies schon lange vor der Veröffentlichung der Studie zu ihren prioritären politischen Zielen gesetzt. Nehmen wir gemeinsam diese Herausforderung an und schärfen wir auch das laut Studie noch fehlende Bewusstsein in der Mehrheitsbevölkerung, dass Zwei- und Mehrsprachigkeit ein großer Wettbewerbsvorteil für Österreich und vor allem für Kärnten ist.

Podlaga za nadaljnji razvoj dvojezičnosti Studie zur Weiterentwicklung der Zweisprachigkeit

Prvič po zadnjem popisu so ponovno na voljo veljavni podatki in aktualni demografski fakti o slovenski narodni skupnosti na Koroškem. To je precej pomemben razlog, da postavimo raziskavo v središče te številke revije „Skupnost“.

Erstmals seit der letzten Volkszählung liegen wieder valide Daten und aktuelle demografische Fakten zur slowenischen Volksgruppe in Kärnten vor. Aus diesem Grund soll die Studie in den Fokus dieser Ausgabe der „Skupnost“ gerückt werden.

Ob obeleževanju in praznovanju 100. obletnice koroškega plebiscita in desetletnice dogovora o postavitvi dvojezičnih krajevnih napisov se je povečala potreba po aktualnih podatkih o koroškoslovenski narodni skupnosti. Od zadnjega popisa prebivalstva, pri katerem so spraševali tudi po pogovornem jeziku, je minilo 20 let, ko je dunajski Inštitut za raziskovanje javnega mnenja OGM research & communication leta 2021 oddal vlogo za financiranje obsežnega razsikovalnega projekta, ki naj bi celovito prikazal položaj, rabo jezika in perspektive slovenske narodne skupnosti na Koroškem.

Po sprejetju vloge se je začelo izvajanje raziskovalnega projekta v sodelovanju s Sosvetom za slovensko narodno skupnost in z Oddelkom za narodne skupnosti pri Uradu zveznega kanclerja. Pomemben organizacijski element so bili tudi lokalne županje in župani, občine ter mediji narodne skupnosti koroških Slovenk in Slovencev. V projekt so bile poleg tega vključene tudi akademske raziskave.

Projekt sta vodila ekonomistka in podatkovna znanstvenica Jana Trap, ki je tudi pripadnica slovenske narodne skupnosti, in demograf Johannes Klotz, ki je že pred tem projektom v okviru uradnih statistik opravil raziskave s področja narodnih skupnosti. Osrednji statistični cilj projekta je bila odprava obstoječih vrzeli v podatkih o demografskih strukturah slovenske narodne skupnosti. Poleg tega sta se vodji projekta lotili pripravljanja obsežnega pregleda celotnega dvojezičnega izobraževalnega sistema od osnovnega do višjega sekundarnega izobraževanja in pridobivanja reprezentativnih rezultatov o medijski rabi in ponudbi digitalnih medijev.

V okviru študije sta vodji projekta povezali številne statistične vire. Uporabljala sta anonimizirane podatke iz centralnega registra prebivalstva, statistične podatke o predšolskem



Ekonomistka in koroška Slovenka Jana Trap je skupaj z demografom Johannesom Klotzom izvedla raziskavo o dvojezičnosti in položaju slovenske narodne skupnosti na Koroškem.

Die Ökonomin und Kärntner Slowenin Jana Trap hat gemeinsam mit dem Demografen Johannes Klotz eine umfassende Bestandsaufnahme zur Zweisprachigkeit und zur Situation der slowenischen Volksgruppe in Kärnten durchgeführt. © ZVG

otroškem varstvu in šolah, informacije o vpisu v dvojezične razrede in obšolsko popoldansko oskrbo ter izsledke analize družbenih medijev. Poleg tega so strokovnjakinje in strokovnjaki z različnih področij sodelovali v kvalitativnih intervjujih.

Marca in aprila tega leta je bil izveden osrednji del lastnega zbiranja podatkov: povpraševanje na osrednjem dvojezičnem območju. 1.200 ljudi se je odzvalo povabilu. Pripadnice in pripadniki slovenske narodne skupnosti in nemško govorečega večinskega prebivalstva, pa tudi priseljenke in priseljenci iz sosednje Slovenije so sodelovali v raziskavi. Največ odgovorov sta vodji projekta dobili iz občin Globasnica, Železna Kapla, Sele, Velikovec, Pliberk in Bistrica pri Pliberku.

Izsledki študije (več o tem na straneh 4–6) so temelj za nadaljnji razvoj dvojezičnosti na Koroškem. „Mnenja, izkušnje in želje prebivalcev južne Koroške so najpomembnejša podlaga za natančne ukrepe“, poudarja direktor inštituta Wolfgang Bachmayer, ki jezik dojema ne samo kot kulturni element, temveč tudi kot dejavnik prihodnosti in gospodarskega prostora. To je treba upoštevati pri političnih odločitvah, pravi Bachmayer.

Anlässlich des Gedenkens an die Volksabstimmung von 1920 und des Beschlusses des Ortstafelkompromisses von 2011 wuchs der Bedarf nach aktuellen Daten rund um die slowenische Volksgruppe in Kärnten. 20 Jahre waren seit der letzten Volkszählung mit Spracherhebung vergangen, als das Wiener Meinungsforschungsinstitut OGM research & communication im Jahr 2021 einen Förderantrag für ein großes Forschungsprojekt stellte, das die Situation, den Sprachgebrauch und die Perspektiven der slowenischen Volksgruppe in Kärnten umfassend beleuchten sollte.

Nachdem der Antrag angenommen wurde, konnte das Projekt in Zusammenarbeit mit dem Beirat der slowenischen Volksgruppe und der Volksgruppenabteilung des Bundeskanzleramts durchgeführt werden. Ein wesentliches organisatorisches Element stellte der Miteinbezug von lokalen Bürgermeister*innen und Gemeinden sowie volksgruppenspezifischen Medien in das Forschungsprojekt dar. Des Weiteren wurde auch die universitäre Forschung in das Vorhaben miteingebunden.

Die Leitung des Projekts übernahmen die Ökonomin und Datenanalystin Jana Trap, selbst Angehörige der slowenischen Volksgruppe, sowie der Demograf Johannes Klotz, der bereits in der Amtlichen Statistik zu Volksgruppenthemen geforscht hatte. Zentrale statistische Ziele des Projekts waren neben der Schließung bestehender Datenlücken zu demografischen Strukturen und Trends der Volksgruppe, erstmals einen Überblick über das gesamte zweisprachige Bildungssystem von der Elementarpädagogik bis zur Oberstufe zu schaffen und repräsentative Ergebnisse zu Medienkonsum und digitalem Medienangebot in der Volksgruppe zu erhalten.

Im Rahmen der Studie wurden zahlreiche statistische Quellen verwendet und verknüpft. Dafür zog die Projektleitung anonymisierte Meldedaten, Kindertagesheim- und Schulstatistiken, Angaben über Anmeldungen zum zweisprachigen Unterricht und zur Nachmittagsbetreuung sowie Ergebnisse einer Social-Media-Analyse heran. Eine Reihe von Expert*innen aus unterschiedlichen Bereichen stand für qualitative Interviews zur Verfügung.

„Ugotovitve raziskave po eni strani postavljajo narodno skupnost pred mnoge izzive, po drugi strani pa ponujajo tudi veliko možnosti.“

„Die Studienergebnisse stellen die Volksgruppe einerseits vor große Herausforderungen, andererseits bieten sie auch viele Chancen.“

Kern der OGM-eigenen Datenerhebungen war eine Befragung aller Bevölkerungsgruppen im zweisprachigen Siedlungsgebiet, die im März und April dieses Jahres stattfand. 1.200 Leute aus neun Gemeinden – Volksgruppenangehörige und Mitglieder der Mehrheitsbevölkerung, aber auch Zuwanderer*innen aus dem benachbarten Slowenien – folgten dem Einladungsschreiben und nahmen an der Umfrage teil. Die meisten Antworten erhielten die beiden Projektleiter aus den Gemeinden Globasnitz, Eisenkappel, Zell, Völkermarkt, Bleiburg und Feistritz ob Bleiburg.

Die vorliegenden Ergebnisse (mehr dazu auf den Seiten 4–6) bilden die Grundlage für die Weiterentwicklung der Zweisprachigkeit in Kärnten. „Die Meinungen, Erfahrungen und Wünsche der in Südkärnten lebenden Bevölkerung sind die wichtigste Basis für treffsichere Maßnahmen“, so OGM-Geschäftsführer Wolfgang Bachmayer, der Sprache nicht nur als ein kulturelles Element, sondern auch als einen Standort- und Zukunftsfaktor betrachtet. Das müsse in politischen Überlegungen berücksichtigt werden. |

Pregled rezultatov študije
Überblick über die Studienergebnisse

Sledijo glavne ugotovitve raziskave. Končno poročilo raziskave je objavljeno v nemškem in slovenkem jeziku. V celoti si ga lahko preberete na spletni strani ogm.at ali skupnost.at, kjer najdete povezavo do raziskave.

Im Folgenden werden die wesentlichen Erkenntnisse der Studie skizziert. Der Endbericht der Studie wurde auf Deutsch und Slowenisch veröffentlicht, und ist in voller Länge auf ogm.at abrufbar. Den Link zur Studie finden Sie auch auf der Homepage der Skupnost (skupnost.at).

Odseljevanje žensk, priseljevanje iz Slovenije
Upadanje števila koroških Slovenk in Slovencev na osrednjem območju se nadaljuje tudi v 21. stoletju. Zlasti ženske, mlajši in bolj izobraženi ljudje se vse bolj selijo v mesta, predvsem v „diasporo" v Gradec in na Dunaj, kjer se slovenščina le delno ohranja. Hkrati je prihod državljank in državljanov iz sosednje Slovenije po širitvi EU proti vzhodu oživil slovenski jezik na osrednjem območju. Ta nasprotni trend pomeni, da otroci teh družin že predstavljajo precejšen delež slovensko govorečih učenk in učencev.

Zaostanek pri uporabi slovenščine v javnosti
Slovenski jezik se danes uporablja predvsem v zasebnem življenju in med starejšo generacijo; ustna raba jezika pa prevladuje nad pisno. Najpogosteje se jezik uporablja v komunikaciji s starši in sorojenci, veliko manj pa v stikih s partnerico ali partnerjem, z otroki, s prijatelji*cami in z drugimi. Tudi v javnem sektorju je treba veliko nadoknaditi, saj slovenščina skoraj ni vidna v javnih prostorih, na primer na napisih v vrtcih ali na gasilskih domovih. Raziskava poudarja dejstvo, da je uporaba slovenskega jezika na uradih pogosto zelo otežena. Potrebno je bolj dosledno izvajanje zavezujočih predpisov o dvojezičnosti, da bi bil slovenski jezik viden navzven in se uporabljal v javni sferi, zlasti na občinskih uradih.

Pomanjkanje ponudbe varstva in izobraževanja
Pozitivno je, da vedno več staršev, ki ne govorijo slovensko, vpisuje svoje otroke k dvojezičnemu pouku. Zunaj osnovne šole pa je institucionaliziran stik s slovenskim jezikom za polovico manjši – tudi preprosto zaradi pomanjkanja ponudbe. Predvsem bi bilo treba razširiti ponudbo vrtcev in obšolskega varstva ter povečati privlačnost slovenščine na prvi srednješolski ravni. Če dvojezičnost ni zakonsko in enotno urejena, manjka celovita dvojezična ponudba. Novi sporazum med zvezo in deželami o osnovnem pedagoškem izobraževanju za vrtce vzbuja upanje.

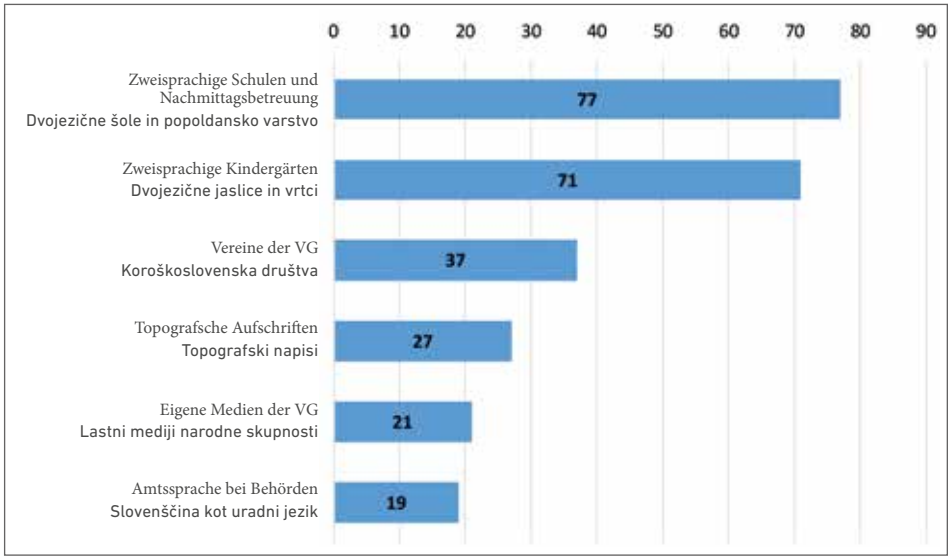
Profesionalizacija digitalne komunikacijske ponudbe
Rezultati raziskave kažejo, da upada tudi uporaba lastnih medijev, čeprav so ti ključni tako za prepoznavnost narodne skupnosti (tudi v nemško govorečem prebivalstvu) kot za obstoj in ohranjanje slovenskega jezika. Ker imajo ustanove in društva danes pomembnejšo vlogo pri posredovanju in ohranjanju jezika, je treba digitalne in zlasti družbene medije uporabljati bolj strokovno in jih redno polniti z vsebinami. Z večjo dejavnostjo bi preprečili izgubo mlajše generacije in bi dosegli tudi koroške Slovenke in Slovence, ki ne živijo na osrednjem območju. V tem smislu je trenutni razpis Urada zveznega kanclerja za financiranje projektov digitalizacije zelo dobrodošel.

Močan občutek pripadnosti narodni skupnosti
Spodbudno je, da izsledki raziskave kažejo samozavesten odnos do identitete koroških Slovenk in Slovencev, ki jo sestavljajo predvsem slovenski jezik, pa tudi slovenska kultura in dežela Koroška. Poleg tega študija kaže na sproščeno razmerje med slovensko narodno skupnostjo in nemško govorečim večinskim prebivalstvom. To se je v zadnjih letih precej izboljšalo. Pomemben korak proti obstoječi diskriminaciji in predsodkom bi bil, da se zgodovina in razvoj slovenske narodne skupnosti – in s tem Koroške – vključuje tudi v pouk in učna gradiva.

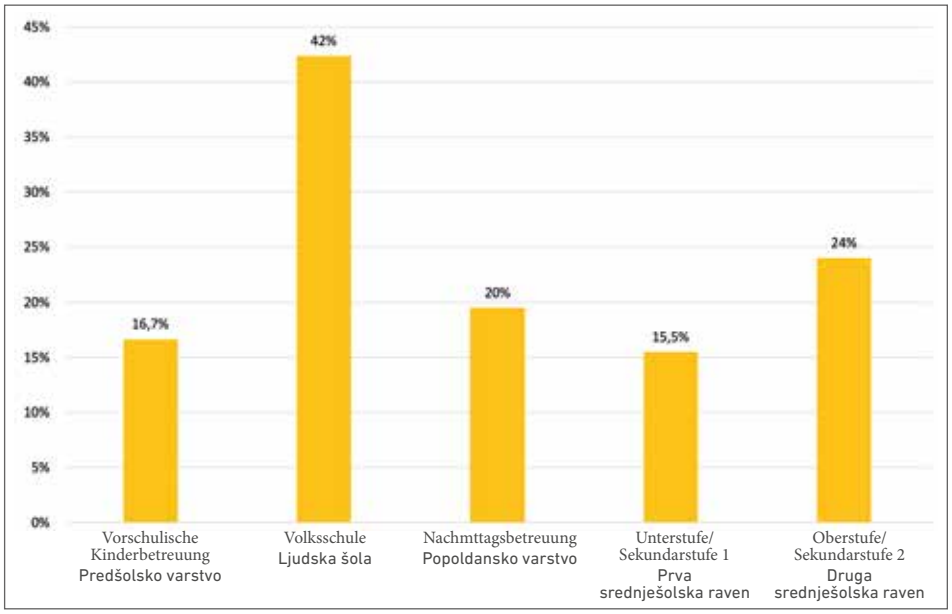
Gospodarska prednost dvojezičnosti v obmejni regiji
Za trajnostno izboljšanje odnosa med manjšino in večino bi bilo pomembno, da poudarjajo prednosti znanja slovenskega jezika v poklicnem življenju. Kljub enotnemu evropskemu trgu, obmejni legi in izvozni usmerjenosti avstrijskega gospodarstva se večinsko prebivalstvo komajda zaveda gospodarskih prednosti dvojezičnosti. Večja ozaveščenost bi prispevala k večjemu spoštovanju dvojezičnosti in medsebojnemu sprejemanju. Na ta način bi se ukrepi in trud za krepitev slovenskega jezika obravnavali kot poslovne naložbe – „in ne bi le pravno, temveč tudi praktično prispevali svoj delež v vsakdanu prebivalstva", navaja OGM.

Abwanderung von Frauen, Zuzug aus Slowenien
Der Rückgang der Volksgruppe im Kerngebiet setzt sich auch im 21. Jahrhundert fort. Vor allem Frauen, Jüngere und besser Ausgebildete ziehen verstärkt in Städte, insbesondere in die „Diaspora" nach Graz und Wien, wo der Gebrauch des Slowenischen nur teilweise aufrechterhalten wird. Gleichzeitig wird die slowenische Sprache im Kerngebiet seit der EU-Osterweiterung durch den Zuzug von Bürger*innen aus Slowenien revitalisiert. Dieser Gegentrend bewirkt, dass deren Kinder bereits einen beträchtlichen Anteil der slowenischsprachigen Schüler*innen ausmachen.

Kaum Slowenisch-Nutzung in der Öffentlichkeit
Slowenisch wird heute vor allem im privaten Kontext und in der älteren Generation genutzt, eher mündlich als schriftlich: am häufigsten mit den eigenen Eltern und Geschwistern, deutlich seltener mit dem*der Partner*in, den Kindern,



Na vprašanje, kateri dejavniki so za ohranjanje slovenskega jezika pomembni, so bili najpogosteje omenjeni dvojezične šole (vključno s popoldanskim varstvom) ter jaslice in vrtci. Zaradi manjše rabe jezika v družinah je vse bolj pomembno institucionalizirano učenje jezika. | Bei der Frage, welche Faktoren für den Erhalt der slowenischen Sprache wichtig seien, wurden die zweisprachigen Schulen (inkl. Nachmittagsbetreuung) und Kindergärten/-tagesstätten am häufigsten genannt. Wegen der rückläufigen Sprachnutzung in der Familie steigt die Bedeutung des institutionalisierten Spracherwerbs.



Iz grafikona je razvidno, da je stik s slovenskim jezikom na različnih ravneh izobraževalnega sistema daleč največji v osnovnih šolah, vendarle se konča opoldne. Za trajnostno usvajanje jezika ta kvota ni bogve kako razveseljiva. | Anhand der Abbildung ist abzulesen, dass slowenische Betreuung und Bildung in den verschiedenen Stufen des Bildungssystems in den Volksschulen mit Abstand am häufigsten in Anspruch genommen wird, jedoch zu Mittag endet. Für einen nachhaltigen Spracherwerb ist diese Quote nicht besonders erfreulich.

Freund*innen u. a. Viel Aufholbedarf gibt es im öffentlichen Bereich, wo das Slowenische, etwa auf Schildern von Kindergärten oder Feuerwachen, wenig präsent ist. Auch der Gebrauch der slowenischen Sprache bei Amts- und Behördenwegen ist oft mühsam. Nötig wäre eine konsequentere Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben zur Sichtbarmachung und Nutzung der slowenischen Sprache im öffentlichen Raum, v. a. auf Gemeindeämtern.

Ausbau von Betreuungs-/ Bildungsangeboten nötig

Eine positive Entwicklung ist, dass immer mehr Eltern, die kein Slowenisch sprechen, ihre Kinder zum zweisprachigen Unterricht anmelden. Abseits der Volksschule findet der institutionalisierte Kontakt mit der slowenischen Sprache allerdings nur halb so oft statt – auch weil das Angebot fehlt. V. a. das Angebot von Kindertagesstätten und Nachmittagsbetreuung müsste ausgebaut und Slowenisch in der Sekundarstufe I attraktiver gemacht werden. Wenn Zweisprachigkeit nicht gesetzlich und einheitlich geregelt ist, mangelt es am flächendeckenden Angebot. Die neue Vereinbarung zwischen Bund und Ländern über die Elementarpädagogik lässt hoffen.

Professionalisierung digitaler Kommunikation wichtig

Auch der Konsum der eigenen Medien nimmt ab, obwohl diese für die Sichtbarkeit der Volksgruppe (in der Mehrheitsbevölkerung) und die Pflege des Slowenischen unerlässlich sind. Da Institutionen und Vereine dadurch eine bedeutendere Rolle bei Sprachvermittlung und -erhalt zukommt, müssen digitale und v. a. soziale Medien professioneller genutzt und regelmäßig mit Inhalten bespielt werden, um die jüngere Generation nicht zu verlieren und auch die Kärntner Slowen*innen außerhalb des Kerngebiets zu erreichen. Der aktuelle Förderaufruf des Bundeskanzleramts zu Digitalisierungsvorhaben kommt dem entgegen.

Starkes Zugehörigkeitsgefühl zur Volksgruppe

Erfreulich ist, dass die Befragung auf einen selbstbewussten Umgang mit der Identität als Kärntner Slowen*innen deutet, die sich in erster Linie aus der slowenischen Sprache, aber auch aus der slowenischen Kultur sowie der Region Kärntens zusammensetzt. Zudem hat sich das Verhältnis zwischen der slowenischen Volksgruppe und der deutschsprachigen Mehrheitsbevölkerung in den letzten Jahren deutlich verbessert. Ein wichtiger Schritt gegen bestehende Diskriminierung und Vorurteile wäre die Integration der Geschichte der slowenischen Volksgruppe – und damit Kärntens – im Bildungssystem.

Zweisprachigkeit als Standortfaktor in Grenzregion

Die geringe Vermittlung des wirtschaftlichen Nutzens von Slowenischkenntnissen verhindert eine dauerhafte Entspannung. Trotz des Europäischen Binnenmarkts und der Exportorientierung der österreichischen Wirtschaft erkennt die Mehrheitsbevölkerung die ökonomischen Vorteile kaum. Verstärkte Bewusstseinsbildung trüge zur verstärkten Wertschätzung von Zweisprachigkeit und gegenseitiger Akzeptanz bei. Maßnahmen und Förderungen würden zur Stärkung der slowenischen Sprache als Investitionen in den Wirtschaftsstandort gesehen werden – „und damit nicht nur gesetzlich, sondern auch praktisch im Alltagsverständnis der Bevölkerung legitimiert werden“, heißt es in der Studie. |



Pravnik Pavel Apovnik si želi delovne skupine za pripravo ukrepov in hkrati poudarja pomembnost pravila „Pomagaj si sam“: „Slovenski jezik lahko ohranimo, posredujemo in utrjujemo le mi, ki ga še sami govorimo“. | Jurist Paul Apovnik wünscht sich Arbeitsgruppen für die Ausarbeitung konkreter Maßnahmen und pocht auf Selbstverantwortlichkeit: „Slowenisch können nur diejenigen stärken und weitergeben, die es selbst sprechen.“ © ZVG

Treba je posodobiti pojem narodne skupnosti
Den Volksgruppenbegriff neu denken

Podatki so na mizi. Zdaj je treba upoštevati spremenjene okvirne pogoje, razmisliti o novih strategijah ter konkretnih in ciljno usmerjenih ukrepih, je vodilna misel za naprej.

Die Fakten liegen auf dem Tisch. Nun gilt es, den veränderten Rahmenbedingungen Rechnung zu tragen, sich neue Strategien zu überlegen und konkrete und zielorientierte Maßnahmen zu setzen, lautet der Tenor.

„Veliko kaže na to, da upad na osrednjem območju ni le nadaljevanje desetletja trajajočega negativnega trenda, temveč del sprememb, ki jih lahko razumemo tudi kot priložnost“, ugotavlja jezikoslovka Brigitta Busch v spremni besedi raziskave. Slovenščina na Koroškem je danes v položaju revitalizacije, kar je treba podpirati.

Ali koncept narodnih skupnosti, ki se nanaša izključno na avstrijske državljanke in državljane na omejenem območju, glede na povečano mobilnost še vedno ustreza družbeni realnosti, sprašuje znanstvenica in pravi, da jezik in ozemlje nista statično povezana. „Pojem narodne skupnosti bi bilo treba razširiti tako, da bi vključeval tudi diasporo na Dunaju in v Gradcu ter priseljenke in priseljence iz Slovenije“, pravi vodja študije Johannes Klotz.

Po besedah soavtorice študije Jane Trap odselitev iz avtohtonih območij zaradi dela ali študija ne pomeni nujno prekinitve stikov s slovensko narodno skupnostjo. Tako na Koroškem kot v diaspori so slovenske izobraževalne ustanove bistvene. Koroška Slovenka, ki se je zaradi študija preselila na Dunaj, tam še vedno spremlja domače medije. „Ni tako pomembno, kdo objavlja, temveč kaj“, komentira nastop pripadnic in pripadnikov narodne skupnosti na družbenih omrežjih.

Tudi pravnik Pavel Apovnik meni, da so rezultati raziskave podlaga za širše razmišljanje. Potrebna je boljša integracija slovenskih priseljenk in priseljencev, tesnejše sodelovanje s podjetji iz Slovenije ter nova delovna mesta za absolvent*ke višjih in visokih šol na področju kulture, znanosti in medijev. Pri tem poudarja pomen enotnosti znotraj narodne skupnosti. „Skupni napori bodo možni in uspešni samo, če bomo bolj složni, če se bomo manj prepirali o tem, kdo ima prav in kdo je edini, ki vse ve, kakšni so simptomi in kakšno je zdravilo.“

Brigitta Busch dodaja, da revitalizacija jezika lahko prispeva k procesu zdravljenja tako na družbeni ravni kot na ravni posameznice in posameznika, npr. zaradi travmatičnih izkušenj zaradi nasilne asimilacije ali prepovedi slovenskega jezika. Izguba ali potlačenje (družinskega) jezika pogosto sproži željo po ponovni prilastitvi jezika, velikokrat šele v tretji generaciji.

„Vieles spricht dafür, dass der Rückgang im Kerngebiet nicht einfach die Fortsetzung eines jahrzehntelangen negativen Trends ist, sondern Bestandteil eines Wandels, der auch als Chance begriffen werden kann“, analysiert Sprachwissenschaftlerin Brigitta Busch im Nachwort der OGM-Studie. Slowenisch in Kärnten befinde sich heute in einem Revitalisierungsprozess, der unterstützt werden müsse.

Wegen der erhöhten Mobilität müsse man sich fragen, ob der Volksgruppenbegriff, der sich nur auf österreichische Staatsbürger*innen auf einem begrenzten Gebiet bezieht, den gesellschaftlichen Gegebenheiten gerecht werde, betont Busch. Sprache und Territorium seien nicht statisch verknüpft. „Der Volksgruppenbegriff sollte um die Diaspora in Wien und Graz sowie um

„Študija je lep dokaz za premik v odnosu med večino in ‚manjšino' oz. manjšinami v Avstriji."

„Die Studie ist ein gutes Beispiel für die Veränderung des Verhältnisses zwischen der Mehrheit und der ‚Minderheit' bzw. den Minderheiten in Österreich."

die zugezogenen Slowen*innen erweitert werden", hält auch Studienleiter Johannes Klotz fest.

Werden autochthone Siedlungsgebiete wegen der Arbeit oder des Studiums verlassen, führe das auch laut Co-Studienleiterin Jana Trap nicht zwingend zu einem Kontaktabbruch mit der slowenischen Volksgruppe. Slowenische Bildungsinstitutionen seien sowohl in Kärnten als auch in der Diaspora essenziell. Die wegen des Studiums weggezogene Kärntner Slowenin konsumiert in Wien weiterhin heimische Medien. „Es ist nicht so wichtig, wer etwas veröffentlicht, sondern was", kommentiert sie den Auftritt von Volksgruppenangehörigen in den sozialen Medien.

Auch Jurist Paul Apovnik betrachtet die vorliegenden Ergebnisse als Anlass dazu, breiter zu denken. Notwendig seien eine bessere Integration von slowenischen Zugezogenen und eine engere Kooperation mit Unternehmer*innen aus Slowenien, zudem noch neue Arbeitsplätze für Absolvent*innen höherer Bildungsinstitutionen in Kultur, Wissenschaft und Medien. Dabei hebt er die Wichtigkeit von Eintracht innerhalb der Volksgruppe hervor. „Gemeinsame Anstrengungen werden nur dann erfolgreich sein, wenn wir uns weniger darüber streiten, wer recht hat und wer alles besser weiß."

Sprachliche Revitalisierung kann laut Busch auf individueller und gesellschaftlicher Ebene zu einem Heilungsprozess, etwa von Traumata in Folge von Sprachverbot und gewaltsamer Assimilation, beitragen. Der Verlust einer verlorenen oder verdrängten (Familien-)Sprache erzeuge den Wunsch nach Wiederaneignung, oft erst in der dritten Generation.



© Daniel Novaković

Predsednik republike Slovenije Borut Pahor je odlikoval deželnega glavarja Petra Kaiserja za njegov prispevek k poglabljanju sodelovanja med Avstrijo in Slovenijo, za podporo pri uveljavljanju pravic slovenske manjšine na Koroškem ter za izvedbo slovesnosti ob 100. obletnici koroškega plebiscita. Čestitamo!

Landeshauptmann Peter Kaiser wurde vom slowenischen Staatspräsidenten Borut Pahor für seine Bemühungen um die bilateralen Beziehungen zwischen Österreich und Slowenien, die slowenische Volksgruppe in Kärnten und die Organisation der 100-Jahr-Feierlichkeiten zum Gedenken an die Volksabstimmung mit dem Goldenen Verdienstorden ausgezeichnet. Wir gratulieren!

Predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk, župan Bernard Sadovnik, je prejel priznanje Šolskega društva Komenský. S podelitvijo priznanj se je društvo zahvalilo številnim osebnostim za njihov angažma za obstoj in razvoj šole.

Der Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen, Bgm. Bernard Sadovnik, wurde vom Schulverein Komenský ausgezeichnet. Mit der Verleihung der Anerkennungsmedaillen dankte der Verein einer Reihe von Persönlichkeiten für ihr Engagement im Bereich der Schule.



© Komenský



© Simone Attisani

Stanko Polzer, član odbora Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk in priznani zborovodja, je obhajal svojo 60-letnico. Želimo mu vse najboljše, predvsem zdravja in osebnega zadovoljstva!

Wir wünschen Stanko Polzer, dem Vorstandsmitglied der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen und renommierten Chorleiter, alles Gute zu seinem 60. Geburtstag, viel Gesundheit und Zufriedenheit!

10 let Jahre

PATENSCHAFT *für Mehrsprachigkeit*
BOTRSTVO *večjezičnosti*
PROMOZIONE *del plurilinguismo*
MENTORS *for multilingualism*

Uspešna vernisaža | Erfolgreiche Vernissage



Z razstavo Stanka Sadjaka „Sledovi fantazije" se je konec oktobra v Celovcu slovesno začel novi niz prireditev ob 10. obletici projekta „Botrstvo večjezičnosti". | Ende Oktober wurde die neue Veranstaltungsreihe anlässlich des Jubiläums des Projekts „Patenschaft für Mehrsprachigkeit" mit Stanko Sadjaks Ausstellung „Spuren der Phantasie" in Klagenfurt feierlich eröffnet.



Z l. na d.: umetnik Stanko Sadjak, deželni glavar Peter Kaiser ter ustanovitelja projekta, nekdanji vodja žendarmerije Willibald Liberda in predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk župan Bernard Sadovnik. | V. l. n. r.: Künstler Stanko Sadjak, Landeshauptmann Peter Kaiser und die Initiatoren des Projekts, der ehemalige Gendarmerie-Chef Willibald Liberda und Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen, Bgm. Bernard Sadovnik.



Večer sta glasbeno popestrila Anja Smolnik (vokal) in Fuping Liu (kitara). | Anja Smolnik (Vokal) und Fuping Liu (Gitarre) umrahmten den Abend musikalisch. © karlheinzfessl.com (4 x)



Sadjakova dela si po telefonskem dogovoru lahko ogledate še do konca decembra. Posnetek odprtja razstave pa je na voljo na spletni strani. | Sadjaks Werke sind noch bis Ende Dezember nach telefonischer Anmeldung zu besichtigen. Die Aufzeichnung der Ausstellungseröffnung kann auf der Homepage abgerufen werden.

www.mehrsprachigkeit.at www.vecjezicnost.at www.facebook.com/mehrsprachigkeit

Vaše mnenje je pomembno – delite ga z nami!
Ihre Meinung ist uns wichtig – schreiben Sie uns!

Drage bralke in dragi bralci,

če pogrešate kakšno temo, imate vprašanja, kritične spodbude in ideje, nam to prosim sporočite. Veselimo se vseh vaših predlogov in komentarjev o SKUPNOSTI!

Pokličite nas na telefonsko številko (0463) 59 16 59 ali nam pišite na office@skupnost.at .

Liebe Leserinnen und Leser,

falls Sie ein Thema vermissen, Fragen, kritische Denkanstöße und Impulse haben, geben Sie uns bitte Bescheid. Wir freuen uns über jede Zuschrift und sind auf Ihre Anregungen zur SKUPNOST gespannt!

Sie erreichen uns unter der Telefonnummer (0463) 59 16 59 oder unter office@skupnost.at .

Herausgeber und Verleger/Izdajatelj in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk,
Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec,
www.skupnost.at. Telefon: (0463) 59 16 59,
E-pošta/E-Mail: office@skupnost.at.
Naša bančna povezava/unsere Bankverbindung:
Posojilnica-Bank eGen, BIC: VSGKAT2K,
IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152.
Gestaltung/Oblikovanje: werk1.at. Druck/Tisk: Druckreif Albert Bostjančič, Schiefling/Škofiče, www.druck-reif.at.

Gefördert aus Mitteln der Abstimmungsspende Kärnten 2020.
Bundeskanzleramt